

4. Sämtliches Geflügel muss in den Betriebsgebäuden eingesperrt bleiben.
 5. Räder und Reifen jedes Fahrzeugs, das einen Betrieb, in dem Geflügel gehalten wird, verlässt, müssen anhand eines von der FASNK zugelassenen Desinfektionsmittels desinfiziert werden.
 6. Der Betriebstierarzt muss einmal pro Woche mit einem Zwischenraum von mindestens vier Tagen eine periodische Kontrolle in jedem Geflügelbetrieb vornehmen.»

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 27. Mai 2003 in Kraft.

Brüssel, den 26. Mai 2003

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2974

[2003/00599]

9 MAI 2003. — Arrêté ministériel fixant les honoraires et les frais de déplacement octroyés aux interprètes et traducteurs travaillant pour certains services du Service public fédéral de l'Intérieur ou liés à celui-ci

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment les articles 37, 51/4, § 2, inséré par la loi du 10 juillet 1996, 57/20, modifié par les lois des 6 mai 1993 et du 15 juillet 1996, et 57/25, modifié par la loi du 15 juillet 1996;

Vu la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté royal du 5 janvier 2000 relatif à la composition et au fonctionnement de la Commission de régularisation et portant exécution de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, notamment l'article 10, § 2;

Vu l'arrêté ministériel du 16 octobre 2002 fixant les honoraires et les frais de déplacement octroyés aux interprètes travaillant pour certains services du Ministère de l'Intérieur;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 25 février 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 4 avril 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence,

Considérant qu'à l'heure actuelle, seuls les honoraires et les frais de déplacement des interprètes travaillant pour certains services du Service Public Fédéral de l'Intérieur ou lié à celui-ci, tels que le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, la Commission permanente de recours des réfugiés, l'Office des étrangers et la Commission de régularisation, sont réglés par voie réglementaire;

Considérant que pour le moment, les différents services concernés appliquent leur propre tarif et leur propre méthode de calcul pour rémunérer les prestations de traduction;

Considérant que l'absence de réglementation uniforme concernant la rémunération des prestations de traduction génère une incertitude susceptible de nuire au bon fonctionnement de ces services;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2974

[2003/00599]

9 MEI 2003. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de erelonen en verplaatsingskosten toegekend aan de tolken en vertalers werkzaam voor bepaalde diensten van of verbonden aan de Federale Overheidsdienst van Binnenlandse Zaken

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op de artikelen 37, 51/4, § 2, ingevoegd door de wet van 10 juli 1996, 57/20, gewijzigd bij de wetten van 6 mei 1993 en 15 juli 1996, en 57/25, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1996;

Gelet op de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 januari 2000 betreffende de samenstelling en de werking van de Commissie voor regularisatie en houdende de uitvoering van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvende op het grondgebied van het Rijk, inzonderheid op artikel 10, § 2;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 oktober 2002 tot vaststelling van de erelonen en de verplaatsingskosten toegekend aan de tolken werkzaam voor bepaalde diensten van het Ministerie van Binnenlandse Zaken;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 februari 2003.

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 4 april 2003;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid,

Overwegende dat thans enkel de erelonen en de verplaatsingskosten van de tolken werkzaam voor bepaalde diensten van of verbonden aan de Federale Overheidsdienst van Binnenlandse Zaken, zoals het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en Staatlozen, de Vaste Beroepscommissie voor de Vluchtelingen, de Dienst Vreemdelingenzaken en de Commissie voor Regularisatie, op reglementaire wijze geregeld zijn;

Overwegende dat de verschillende diensten momenteel nog een eigen tarief en berekeningswijze hanteren voor het vergoeden van de vertaalprestaties;

Overwegende dat het ontbreken van een uniforme regeling voor het vergoeden van vertaaltarief, voor een onzekerheid zorgt die het verder goed functioneren van deze diensten in gevaar kan brengen;

Considérant qu'une uniformisation s'impose dès lors en matière de rémunération des prestations de traduction,

Arrête :

Article 1^{er}. Les honoraires des interprètes travaillant pour le Commissariat général aux Réfugiés et aux Apatrides, l'Office des Etrangers, la Commission permanente de Recours des Réfugiés et la Commission de régularisation s'élèvent à 33,34 € pour une convocation et une prestation minimale d'une heure et quart. Ensuite, les honoraires seront payés par tranche d'un quart d'heure à raison de 26,99 € par heure (sans plafond).

Art. 2. § 1^{er}. Les honoraires octroyés aux traducteurs travaillant pour le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, l'Office des étrangers, la Commission permanente de recours des réfugiés et la Commission de régularisation, pour les traductions écrites, s'élèvent à 13 € par page manuscrite (format A 4) comptant 30 lignes, avec une marge d'un centimètre, et à 20 € par page tapée (format A 4) comptant 30 lignes de septante-cinq caractères, espaces compris.

On entend par page la version traduite du texte à traduire.

§ 2. Indépendamment du nombre de lignes traduites ou à traduire, une rémunération minimale, s'élevant respectivement à 13 € et 20 € selon qu'il s'agit d'une traduction manuscrite ou tapée, pourra toujours être versée.

Art. 3. Les frais de déplacement sont indemnisés à raison de 0,33 € par kilomètre, avec un plafond du 100 km aller retour et une limitation à un seul déplacement par jour, aller retour, quel que soit le nombre de prestations fournies.

Les frais de déplacement intervenant dans le cadre des prestations de traduction ne sont indemnisés que si le traducteur doit se rendre dans le service concerné à la demande expresse de ce service.

Art. 4. Les montants cités dans le présent arrêté ministériel sont hors T.V.A. Ces montants seront adaptés annuellement, au 1^{er} janvier, à l'augmentation de l'indice santé. Les nouveaux montants seront publiés sous la forme d'un avis, à paraître au *Moniteur belge*.

Art. 5. L'arrêté ministériel du 16 octobre 2002, fixant les honoraires et les frais de déplacement octroyés aux interprètes travaillant pour certains services du Ministère de l'Intérieur, est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois suivant sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 9 mai 2003.

A. DUQUESNE

Overwegende dat een uniformisering zich dan ook opdringt voor het vergoeden van de vertaalprestaties,

Besluit :

Artikel 1. Het ereloon voor de tolken, werkzaam voor het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen, de Dienst Vreemdelingenzaken, de Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen en de Commissie voor regularisatie bedraagt 33,34 € voor een oproeping en een minimumprestatie van één uur en één kwartier. Daarna wordt het ereloon per schijf van één kwartier à rato van 26,99 € per uur betaald (zonder plafond).

Art. 2. § 1. Het ereloon voor geschreven vertalingen toegekend aan de vertalers, werkzaam voor het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en Staatlozen, de Dienst Vreemdelingenzaken, de Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen en de Commissie voor Regularisatie bedraagt 13 € per handgeschreven bladzijde (A 4 formaat) van 30 regels en met een marge van één centimeter en 20 € per getypte bladzijde (A 4 formaat) van 30 regels, die vijfenzeventig tekens bevatten, spaties inbegrepen.

Onder bladzijde dient te worden verstaan de vertaalde versie van de te vertalen tekst.

§ 2. Ongeacht het aantal te vertalen of vertaalde regels zal er steeds per vertaling een minimale vergoeding kunnen aangerekend worden van respectievelijk 13 € en 20 €, naargelang het een handgeschreven of getypte vertaling betreft.

Art. 3. De verplaatsingskosten worden vergoed, en dit à rato van 0,33 € per kilometer, doch beperkt tot maximum 100 km heen en terug en tot één verplaatsing, heen en terug, per dag, ongeacht het aantal geleverde prestaties.

De verplaatsingskosten in het kader van een vertaalopdracht worden slechts vergoed indien de vertaler zich op uitdrukkelijke vraag van de dienst die op hem beroep doet naar deze dienst moet begeven.

Art. 4. De bedragen, vermeld in huidig ministerieel besluit zijn exclusief B.T.W. Deze bedragen zullen jaarlijks, per 1 januari, worden aangepast aan de stijging van de gezondheidsindex. De nieuwe bedragen zullen bekendgemaakt worden onder de vorm van een bericht, te verschijnen in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 5. Het ministerieel besluit van 16 oktober 2002, tot vaststelling van de erelonen en de verplaatsingskosten toegekend aan de tolken werkzaam voor bepaalde diensten van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, wordt opgeheven.

Art. 6. Onderhavig besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 9 mei 2003.

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 2975

[C — 2003/12333]

5 JUNI 2003. — Arrêté royal fixant, pour les entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques, situées dans l'entité d'Ham-sur-Sambre et ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique (CP 111), les conditions dans lesquelles le manque de travail résultant de causes économiques suspend l'exécution du contrat de travail d'ouvrier (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, notamment l'article 51, § 1^{er}, modifié par les lois du 26 juin 1992 et 26 mars 1999, par l'arrêté royal n° 254 du 31 décembre 1983 et remplacé par la loi du 30 décembre 2001;

Vu l'avis de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 2975

[C — 2003/12333]

5 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling, voor de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren, gelegen in het grondgebied van Ham-sur-Sambre, en die onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw (PC 111) ressorteren, van de voorwaarden waaronder het gebrek aan werk wegens economische oorzaken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden schorst (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzonderheid op artikel 51, § 1, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1992 en 26 maart 1999 en bij het koninklijk besluit nr. 254 van 31 december 1983 en vervangen bij de wet van 30 december 2001;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;